

ACHIM HÖLTER

Eine erste bibliographische Handliste von Reallexika zur Literaturwissenschaft seit 1900

Die Allgemeine Literaturwissenschaft ist ihrer Substanz nach eine terminologische Disziplin. Wie Heinrich Lausbergs *Handbuch der literarischen Rhetorik* zeigt, konnte man bis ins 18. Jahrhundert das Griechische, Lateinische und Französische als die drei Poetik-Idiome von Rang betrachten. Im 19. Jahrhundert gehörten poetologische Sachbegriffe noch primär zum nationalsprachlichen Lernstoff der Schulen; daher entwickelte sich auch eine weiter ausdifferenzierte Lehrbuch-Kultur. Das 20. Jahrhundert brachte für die systematische Philologie zunächst die Konsolidierung als Teil eines akademischen Fachs, das von der unterrichtbaren Poetik umschwenkte auf das Paradigma einer stichhaltigen Deskription literarischer Formen. Die zweite Hälfte des Jahrhunderts war aber sogleich gekennzeichnet von einer wachsenden Hegemonie des Englischen einerseits und wiederum einer wachsenden Vielfalt literarisch aktiver Sprachen andererseits. Dazwischen bemühten und bemühen sich das Französische, Deutsche, Italienische, Spanische und Russische um den Erhalt ihrer Relevanz als Wissenschaftssprachen.

Die Verlagslandschaft der großen Literatursprachen weist eine lebhaftige Konkurrenz auf dem Sektor der propädeutischen Veröffentlichungen auf. Hinter den oft in hoher Auflage verbreiteten Abecedarien unseres Faches erheben sich indes prinzipielle Fragen: Gibt es Universalien der Literatur? Kann man solche Allgemeinbegriffe in einer Sprache, etwa auf englisch, explizieren? Taugen Sachwörterbücher zur Klärung, zur Vereinfachung, oder eliminieren sie Differenzen und Vielsprachigkeit?

Es wäre also an der Zeit, die Lexikographie unseres Faches historisch und kritisch zu beschreiben. Zuerst aber wäre wenigstens für alle formanalytischen Projekte zu wünschen, daß Universitäts- oder Institutsbibliotheken mehr als nur einige mehr oder weniger zufällig zusammengekommene Reallexika bereitstellten. Denn da diese in aller Regel zum Präsenzbestand gehören, ist es beinahe unmöglich, andernorts nicht präsente Titel dort über das Fernleihsystem zu erhalten. Hier soll dazu angeregt werden, mindestens virtuell ein Korpus von Sachwörterbüchern zusammenzutragen, das eine kritische Arbeit am Wortschatz der internationalen Poetik zuallererst ermöglicht. Nur so kann auch dem durch die Beschleunigung des Studiums sich abzeichnenden Verlust fremdsprachlicher Kompetenzen immerhin auf der Ebene der Fachterminologie entgegengewirkt werden. Als pragmatische Basis folgt hier also erstmals eine Liste von Titeln, die die Publikationen seit Beginn des 20. Jahrhunderts dokumentieren soll.

Verzichtet wurde auf die Aufnahme allgemein informierender Lexika, denn man kann davon ausgehen, dass zu verbreiteten Termini jede Enzyklopädie und auch jedes nationalsprachliche Wörterbuch einen Eintrag bereithält. Ursprünglich galt als heuristisches Kriterium, dass das Werk einen Sachartikel zum Lemma ›(Tier-)Fabel‹ enthalten sollte, einem Stichwort, das hinreichend universell ist, um in verschiedenen Kulturräumen zu begegnen. Im Einzelfall aber kann (wie bei Abrams 1999 oder Morier 1989) ohne erkennbaren Grund ein Artikel zu ›Fabel‹ fehlen. Es war auch nicht sinnvoll, jede Auflage zu verzeichnen. Bei vielfach aufgelegten Werken wurden statt dessen der erste (falls schon am selben Ort erschienen, ohne besonderen Hinweis) und der aktuellste Druck aufgenommen. Daher schied auch eine chronologische Anordnung aus. Das

alphabetische Prinzip ist mit der Intention verknüpft, ein Überprüfen und Erweitern dieser Handliste zu erleichtern. Des weiteren wechselt ein Werk im Laufe seiner Publikationsgeschichte die Herausgeber. Da sich damit meist eine Konzeptionsänderung und häufig auch eine Modifikation des Titels verbindet (vgl. etwa Zalm), wurden diese Werke als verschiedene aufgenommen, auch wenn die genetische Beziehung erkennbar ist (vgl. Preminger).

Es steht außer Frage, dass dieses Repertorium auf vielfältige Weise lückenhaft sein muss, obgleich nicht absichtlich selektiv verfahren wurde. Insbesondere für die »kleineren« europäischen sowie für die großen außereuropäischen Sprachen kann von einer mehrfachen Anzahl an Publikationen ausgegangen werden. Diese zu eruieren, könnte aber nur Gegenstand eines regelrechten Forschungsprojekts sein, nicht einer Privatinitiative. Wie auch immer – es wäre denkbar, das Repertorium auf der Homepage der DGAVL zu pflegen und zu aktualisieren. Geprüfte Ergänzungen, insbesondere für außereuropäische Sprachen, sind jedenfalls hochwillkommen.

- Abrams, Meyer Howard: *A Glossary of Literary Terms*. 7th ed. Fort Worth/London: Harcourt Brace 1999 [EA: New York: Rinehart 1957].
- Ahmed, Kalimuddin: *Dictionary of literary terms, English-Urdu* (= Farhang-i adabi istilahat). New Delhi: Bureau for Promotion of Urdu, Ministry of Human Resource Development, Government of India 1986.
- Aron, Paul/Denis Saint-Jacques/Alain Viala (Hg.): *Le Dictionnaire du Littéraire*. Paris: Presses Universitaires de France 2002.
- Ayuso de Vicente, María Victoria/Consuelo García Gallarín/Sagrario Solano Santos: *Diccionario de términos literarios*. Torrejón de Ardoz: AKAL 1990.
- Bachrach, Alfred Gustave Herbert/M. de Grève/J. Weisgerber/M.H. Würzner (Hg.): *Moderne Encyclopedie van de Wereldliteratuur*. 10 Bde. Haarlem/Antwerpen: De Haan/De Standaard 1980–1984.
- Baldick, Chris: *The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms*. 2nd ed. Oxford/New York: Oxford University Press 2001 [EA 1990].
- Bantel, Otto/Dieter Schäfer: *Grundbegriffe der Literatur*. [bis 10. Aufl. v. Otto Bantel] 11. Aufl. Frankfurt a.M.: Hirschgraben 1984 [EA 1962].
- Barnet, Sylvan/Morton Berman/William Burto: *A Dictionary of Literary Terms*. 2nd ed., 8th print. Boston: Little, Brown & Co. 1971. – London: Constable 1964, repr. 1976 [EA Boston/Toronto: Little, Brown & Co. 1960].
- Barnet, Sylvan/Morton Berman/William Burto: *A Dictionary of Literary, Dramatic and Cinematic Terms*. Boston: Little, Brown & Co. 1971 [EA 1960 als *A Dictionary of Literary Terms*].
- Barton, Edwin J./Glenda A. Hudson: *A contemporary guide to literary terms with strategies for writing essays about literature*. 2nd ed. Boston u.a.: Houghton Mifflin 2004 [EA 1997].
- Beaumarchais, Jean-Pierre de/Daniel Couty/Alain Rey: *Dictionnaire des Littératures de langue française*. 4 Bde. Paris: Bordas 1994 [EA 1984].
- Beck, Rudolf u. a.: *Terminologie der Literaturwissenschaft. Ein Handbuch für das Anglistikstudium*. Ismaning: Hueber 1998.

- Beckson, Karl/Arthur Ganz: *A Reader's Guide to Literary Terms. A Dictionary*. London: Thames and Hudson 1961 [zugleich New York: Noonday Press].
- Beckson, Karl/Arthur Ganz: *Literary Terms. A Dictionary*. New York: Farrar, Straus and Giroux 1977.
- Bénac, Henri: *Nouveau vocabulaire de la dissertation et des études littéraires*. Paris: Hachette 1972.
- Best, Otto F.: *Handbuch literarischer Fachbegriffe. Definitionen und Beispiele*. Überarb. u. erw. Ausg. Frankfurt a.M.: Fischer 1984 [EA 1972].
- Bleiberg, Germán/Julián Mariás (Hg.): *Diccionario de Literatura Española*. Madrid: Ed. Revista de Occidente 1972.
- Bonora, Ettore (Hg.): *Dizionario della Letteratura Italiana*. 2 Bde. Milano: Rizzoli 1977.
- Bork, Gé van/Henk Struik/Piet Verkruijsse/George Vis (Hg.): *Letterkundig Lexicon voor de Neerlandistiek*. Leiden 2002 [Internet-Version: www.dbnl.org/tekst/bork001lett01].
- Braak, Ivo: *Poetik in Stichworten*. 8., überarb. u. erw. Aufl. v. Martin Neubauer. Berlin: Borntraeger 2001. [EA Kiel: Hirt 1965].
- Brogan, Terry V.F. (Hg.): *The New Princeton Handbook of Poetic Terms*. Princeton: Princeton University Press 1994.
- Brogan, Terry V.F./Alex Preminger (Hg.): *The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*. Princeton: Princeton University Press 1996.
- Brown, Calvin S./Lillian Herlands Hornstein/G.D. Percy (Hg.): *The Reader's Companion to World Literature*. New York u.a.: Holt, Rineheart and Winston 1956.
- Brukner, Josef: *Poetický slovník*. Vyd. 2., upravené. Praha: Mladá Fronta 1997.
- Brunner, Horst/Rainer Moritz (Hg.): *Literaturwissenschaftliches Lexikon. Grundbegriffe der Germanistik*. Berlin: Erich Schmidt 1997.
- Buchanan-Brown, John (Hg.): *Cassel's Encyclopaedia of Literature. Rev. and enlarged ed. in 3 vols*. New York: William Morrow & Company 1973.
- Buddingh, Cornelis: *Lexicon der poëzie*. 3e dr. Amsterdam: Arbeiderspers 1978 [EA Amsterdam: Van Ditmar 1968].
- Burkert, Hans Dieter: *Schulwörterbuch zur Literaturwissenschaft*. Essen: Die blaue Eule 2000.
- Carey, Gary/Mary Ellen Snodgrass: *A multicultural dictionary of literary terms*. Jefferson, NC u.a.: MacFarland 1999.
- Caturvedi, Mahendra/Taraka Natha Bali: *Sabityika paribhashika sabda kosa (= Dictionary of literary terms)*. Dilli: Buksa ena Buksa 1992.
- Childs, Peter: *The Routledge dictionary of literary terms*. Rev. ed. London u.a.: Routledge 2006. [Basiert auf: Fowler, Roger: *A Dictionary of Modern Critical Terms*. Revised and enlarged ed. London/New York: Routledge & Kegan Paul 1987].
- Cuddon, John Anthony: *A Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. 4th ed. Oxford: Blackwell 1998 [Paperback als:] *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. Revised by C.E. Preston. London: Penguin 1999 [EA: London: Andre Deutsch 1977].
- Dal, Vladimir: *Tolkowyyj slovar schibogo welikoruskogo jasika w tschetyrech tomach*. 4 Bde. Nachdr. d. Ausg. Moskwa 1903-1909. Moskwa: Terra 2000.

- Demougin, Jacques: *Dictionnaire des Littératures française et étrangères*. Nouvelle édition. Paris: Larousse 1994 [EA als: *Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures. Littératures française et étrangères, anciennes et modernes*. 2 Bde. Paris: Larousse 1985–1986].
- Deutsch, Babette: *Poetry Handbook*. New York: Funkl & Wagnalls Company 1957.
- Dictionnaire des genres et notions littéraires*. Nouvelle édition augmentée. Paris: Encyclopaedia Universalis/Albin Michel 2001 [EA 1997].
- Dizionario Enciclopedico della Letteratura Italiana*. 6 Bde. Rom: Laterza 1966.
- Dizionario Letterario Bompiani delle Opere e dei Personaggi di tutti i tempi e di tutte le letterature*. Milano: Bompiani 1959.
- Dizionario Universale della Letteratura contemporanea*. 5 Bde. Mailand: Alberto Mondadori 1959.
- Doderer, Klaus (Hg.): *Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur. Personen-, Länder- und Sachartikel zu Geschichte und Gegenwart der Kinder- und Jugendliteratur*. 3 Bde. Weinheim/Basel: Beltz 1975.
- Drabble, Margaret (Hg.): *The Oxford Companion to English Literature*. 6th ed. Oxford: Oxford University Press 2000. – 5th ed. ebd. 1985 [zuvor s. Harvey].
- Duffy, Charles/Henry Pettit: *A dictionary of literary terms*. Rev. ed. repr. New York, NY: Brown Book Co. 1953 [EA Denver: The Univ. of Denver Press 1951].
- Eliseev, Igor' A./L.G. Poljakova: *Slovar' literaturovedčeskich terminov*. Rostov-na-Donu: Fenikus 2002.
- Elkhadem, Saad: *Definitionen und Begriffe der deutschen Literatur*. Bern: Lang 1970.
- Elkhadem, Saad: *The York Dictionary of English – French – German – Spanish Literary Terms and their Origin*. Fredericton, NB: York Press 1976.
- Engler, Winfried: *Lexikon der französischen Literatur*. 3., verb. u. erw. Aufl. Stuttgart: Kröner 1994 [EA 1974].
- Escarpit, Roland (Hg.): *Dictionnaire International des Termes Littéraires*. Bern: A. Francke 1979–1989. [Mit Faszikel 6 »Emblème« Erscheinen eingestellt].
- Estébanez Calderón, Demetrio: *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Alianza 1996.
- Fanning, James: *Literaturwissenschaftliches Wörterbuch. Deutsch-Englisch, Englisch-Deutsch*. Frankfurt a.M.: Lang 1993.
- Felici, Lucio/Tiziano Rossi (Hg.): *La nuova Enciclopedia della Letteratura Garzanti*. Milano: Garzanti 1995. – [zuvor:] *Enciclopedia Garzanti Della Letteratura*. 3. Aufl. Milano: Garzanti 1979 [EA 1972]. – Franz. Ausg.: *Encyclopédie de la littérature*. Paris: Librairie générale française (La Pochothèque) 2004 [parallel: Paris: Le grand livre du mois 2004].
- Fowler, Roger: *A Dictionary of Modern Critical Terms*. Revised and enlarged ed. London/New York: Routledge & Kegan Paul 1987 [EA 1973].
- Frauwallner, Erich/Hans Giebisch/Erwin Heinzel (Hg.): *Die Weltliteratur. Biographisches, literarhistorisches und bibliographisches Lexikon in Übersichten und Stichworten*. 3 Bde. u. 2 Erg.bde. Wien: Hollinek 1951–70.
- Friedrich, Wolf-Hartmut/Walther Killy (Hg.): *Das Fischer Lexikon. Literatur II*. 2 Tle. Frankfurt a.M.: Fischer 1965.

- Frye, Northrop/Sheridan Baker/George Perkins (Hg.): *The Harper Handbook to Literature*. 2nd ed. New York: Longman 1997 [EA New York: Harper & Row 1985].
- Fukuhara, Rintaro/Masatoshi Yoshida: *Bangabn yugo jiten* [= *Dictionary of Literary Terms*]. Tokyo: Kenkyusha Shuppan 1978.
- Gardes Tamine, Joëlle/Marie-Claude Hubert: *Dictionnaire de critique littéraire*. 3^{ème} éd. Paris: Armand Colin 2004 [EA 1993].
- Gerritsma, Cor: *De Literatuerhulp. Lexicon van literaire termen. Van abel spel tot zedenroman*. Apeldoorn: Auctor/Van Walraven 1995.
- Gfrereis, Heike (Hg.): *Grundbegriffe der Literaturwissenschaft*. Stuttgart/Weimar: Metzler 1999.
- Gómez de Silva, Guido: *Elsevier's International Dictionary of Literature and Grammar*. Amsterdam u.a.: Elsevier 1991.
- Gorp, Hendrik van/Dirk Delabastita/Lieven D'Hulst u.a. (Hg.): *Dictionnaire des Termes Littéraires*. Paris: Honoré Champion 2001.
- Gorp, Hendrik van/Dirk Delabastita/Rita Ghesquiere (Hg.): *Lexicon van literaire termen*. Groningen: Martinus Nijhoff 1998.
- Gorp, Hendrik van/Rita Ghesquiere/Dirk Delabastita/Jan Flamend: *Lexicon van literaire termen. Stromingen en genres, theoretische begrippen, retorische procedes en stijlfiguren*. 3., herziene en aanzienlijk vermeerderde druk. Groningen: Wolters-Noordhoff 1986.
- Gray, Martin: *A dictionary of literary terms*. 2nd rev. ed. Harlow, Essex: Longman/Beirut: York Press 1992 (9th impr. Beirut: Longman u.a. 1999) [EA Harlow: Longman 1984].
- Greiner-Mai, Herbert (Hg.): *Kleines Wörterbuch der Weltliteratur*. 3., unveränd. Aufl. Leipzig: Bibliographisches Institut 1990 [EA 1983].
- Grützmaker, Jutta: *Literarische Grundbegriffe kurzgefaßt*. In Zusammenarbeit mit Karin Bark u. Christoph Wetzel. Stuttgart u.a.: Klett 1987.
- Habicht, Werner u.a. (Hg.): *Der Literatur-Brockhaus*. 3 Bde. Mannheim: Brockhaus 1988.
- Hag, Twin: *Dictionary of literary terms*. New Delhi: Rajat Publications 2003.
- Harenbergs Lexikon der Weltliteratur. Autoren - Werke - Begriffe*. 5 Bde. Dortmund: Harenberg 1989 [aktualisierte Studienausgabe u.d.T. *Harenberg-Lexikon der Weltliteratur*, ebd. 1994].
- Harmer, Henning/Thomas Jørgensen: *Gyldendals Litteraturreksikon*. 4 Bde. Kopenhagen: Gyldendalske Boghandel 1974.
- Harmon, William/C. Hugh Holman: *A Handbook to Literature*. 9th ed. based on the original ed. by William Flint Thrall and Addison Hibbard. Upper Saddle River, New Jersey/London: Prentice Hall 2003 [7th ed. erstmals bei Prentice Hall; frühere Ausg.: Thrall, William Flint/Addison Hibbard: *A Handbook to Literature*. Rev. and enl. by C. Hugh Holman. New York: Odyssey Press 1960; EA Thrall, William Flint: *A Handbook to Literature. With an Outline of Literature History English and American*. Garden City, NY: Doubleday, Doran & Co. 1936].
- Harvey, Paul (Hg.): *The Oxford Companion to English Literature*. Oxford: Clarendon Press 1932.
- Hawthorn, Jeremy: *Grundbegriffe moderner Literaturtheorie. Ein Handbuch*. Tübingen/Basel: Francke 1994.

- Henderson, Helene/Jay P. Pederson (Hg.): *Twentieth-century Literary Movements Dictionary. A Compendium to more than 500 Literary, Critical, and Theatrical Movements, Schools, and Groups from more than 80 Nations, covering the Novelists, Poets, Short-Story Writers, Dramatists, Essayists, Theorists, and Works, Genres, Techniques, and Terms associated with each Movement.* Detroit, Mich.: Omnigraphics 1999.
- Herd, Eric William/August Obermayer: *A Glossary of German Literary Terms.* Second, revised and enlarged edition. Dunedin: Dept. of German, University of Otago 1992 [EA 1983].
- Herder Lexikon Literatur.* [1] *Sachwörterbuch.* 4. Aufl. Basel/Wien: Herder 1979 [EA 1974].
- Hess, Rainer u. a.: *Literaturwissenschaftliches Wörterbuch für Romanisten.* 3., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. Tübingen: Francke 1989. [EA Frankfurt a.M.: Athenäum 1971]
- Holman, Clarence H./William Harmon: *A Handbook to Literature.* 6th ed., based on the original edition by William Flint Thrall and Addison Hibbard. New York: Macmillan 1992. – 3rd ed. C. Hugh Holman: *Handbook to Literature.* Indianapolis: Odyssey Press 1972.
- Husayni, Salih: *Farhang-i barabar'ha-yi adabi: Farsi-Inglisi, Inglisi-Farsi (Bilingual dictionary of literary terms).* Tihran: Nilufar 1380 [2001].
- Jarrety, Michel (Hg.): *Lexique des termes littéraires.* Paris: Librairie générale française 2001.
- Kayser, Wolfgang: *Kleines literarisches Lexikon.* Zweite, völlig erneuerte Ausgabe. Bern: Francke 1953 [EA: *Kleines literarisches Lexikon in drei Teilen.* Bern: Francke 1946–1948].
- Kennedy, X.J./Dana Gioia/Mark Bauerlein: *The Longman dictionary of literary terms: vocabulary for the informed reader.* New York: Pearson/Longman 2006. [zuvor u. d. T.: *A handbook of literary terms. Literature, language, theory.* New York: Pearson/Longman 2005.]
- Kleines literarisches Lexikon.* In Fortführung der von Wolfgang Kayser besorgten 2. u. 3. Aufl. hg. von Horst Rüdiger u. Erwin Koppen. Bearb. von Albin Eduard Beau. 4 Bde. 4., neu bearb. u. stark erw. Aufl. Bern und München: Francke 1966–1973.
- Kliche, Dieter: *Wörterbuch für den Deutschunterricht. Begriffe und Definitionen.* Berlin: Volk und Wissen 1996.
- Knörrich, Otto (Hg.): *Formen der Literatur in Einzeldarstellungen.* 2., überarb. Aufl. Stuttgart: Kröner 1991 [EA 1981].
- Kohlschmidt, Werner/Wolfgang Mohr (Hg.): *Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte.* Begründet von Paul Merker u. Wolfgang Stammeler. 2. Aufl. [Bd. 4–5 hg. von Klaus Kanzog u. Achim Masser]. 5 Bde. Berlin: de Gruyter 1958–1988. [Bd. 5: Sachregister, bearbeitet von Klaus Kanzog u. Johann S. Koch].
- Kosch, Wilhelm: *Deutsches Literatur-Lexikon. Biographisches und bibliographisches Handbuch.* 4 Bde. 2. Aufl. Bern: Francke 1949–1958 [EA Halle/S.: Niemeyer 2 Bde. 1927–1930].
- Koshewnikowa, W.M./P.A. Nikolaewa (Hg.): *Literaturnij enziklopeditscheskij slowar'.* Moskau: Sowjetskaja enziklopedija 1987.
- Krassowski, Maciej: *Leksykon terminów literackich.* Warszawa: Twój Styl 1994.
- Krywalski, Diether (Hg.): *Handlexikon zur Literaturwissenschaft.* 2., durchges. Aufl. München: Ehrenwirth 1976 [EA ebd. 1974 u. Reinbek: Rowohlt 1978].

- Krywalski, Diether: *Knaurs Lexikon der Weltliteratur. Autoren - Werke - Sachbegriffe*. Aktualisierte Neuausg. Erfstadt: Area 2003 [EA: München/Zürich: Droemer-Knaur 1979; Augsburg: Bechtermünz 1999].
- Kunze, Karl/Heinz Obländer: *Grundwissen Deutsche Literatur*. Stuttgart: Klett 1973.
- Laan, Kornelis ter: *Letterkundig woordenboek voor Noord en Zuid*. 2e, verm. dr. met medewerking voor België van L. Roelandt. 's-Gravenhage: G.B. van Goor 1952 [EA *Letterkundig woordenboek*. s'Gravenhage u.a.: van Goor 1941].
- Lange, Wolf-Dieter: *Meyers kleines Lexikon Literatur*. Mannheim u.a.: Bibliographisches Institut 1986.
- Lanham, Richard Alan: *A Handlist of Rhetorical Terms: A Guide for Students of English Literature*. Berkeley: University of California Press 1969.
- Lemaître, Henri: *Dictionnaire Bordas de littérature française et francophone*. Paris: Bordas 1985.
- Lentricchia, Frank/Thomas McLaughlin: *Critical terms for literary study*. 2nd ed. Chicago u.a.: University of Chicago Press 1995 [Reprint ebd. 2002; EA 1990].
- Lieberman, Myron M./Edward E. Foster: *A modern lexicon of literary terms*. Glenview: Scott, Foresman 1968.
- Link, Jürgen: *Literaturwissenschaftliche Grundbegriffe. Eine programmierte Einführung auf strukturalistischer Basis*. 5., unveränd. Aufl. München: Fink 1993 [EA 1974].
- Literaturnaja Enciklopedija*. 11 Bde. Moskva: Izdatelstwo Kommunistitscheskoj Akademii 1929-39.
- Litré, Paul-Emile: *Dictionnaire de la langue française*. Monte-Carlo: Editions du Cap 1957.
- Loane, George Green: *A Short Handbook of Literary Terms*. London: Fisker Unwin 1923; New York: Macmillan 1924. Reprint Folcroft: Folcroft Library Editions 1972. Reprint Norwood: Norwood Ed. 1977.
- Lodewick, Herman Joseph Marie Fernand/P.J.J. Coenen/A.A. Smulders: *Littéraire kunst*. Nieuwe versie. 47e dr. s'Gravenhage: Malmberg/den Bosch 1992 [EA 1955].
- Lorenz, Otto: *Kleines Lexikon literarischer Grundbegriffe*. München: Fink 1992.
- Mahlberg, Heinrich (Hg.): *Kleines literarisches Lexikon in drei Teilen*. 3 Bde. Bern: A. Francke 1948.
- Marchese, Angelo/Joaquin Forradellas: *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. 6. ed. Barcelona: Ariel 1998 [EA 1986].
- Meid, Volker (Hg.): *Literaturlexikon. Begriffe, Realien, Methoden*. 2 Bde. Gütersloh/München: Bertelsmann Lexikon-Verlag 1992-1993 (= Walther Killy, Hg., *Literaturlexikon*, Bd. 13-14). - danach als: Meid, Volker: *Sachlexikon Literatur*. München: dtv 2000.
- Meid, Volker: *Sachwörterbuch zur deutschen Literatur*. Durchges. u. verb. Aufl. Stuttgart: Reclam 2001 [EA 1999].
- Meisani, Julie Scott/Paul Starkey (Hg.): *Encyclopedia of Arabic Literature*. 2 Bde. London/New York: Routledge 1999.
- Merker, Paul/Wolfgang Stammeler: *Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte*. 4 Bde. Berlin: de Gruyter 1925-1931.
- Meyers Handbuch über die Literatur*. Mannheim: Bibliographisches Institut 1964.
- Morier, Henri: *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*. 4^{ème} ed. Paris: PUF 1989 [EA 1961].

- Morner, Kathleen/Ralph Rausch: *NTC's dictionary of literary terms*. Lincolnwood, Ill.: NTC 1998 [EA 1991; 1997 ebd. u.d.T. *From absurd to Zeitgeist: the compact guide to literary terms*].
- Müller, Udo: *Herder Lexikon Literatur*. Sachwörterbuch. Freiburg: Herder 1974.
- Murfin, Ross/Supryia M. Ray: *The Bedford Glossary of Critical and Literary Terms*. 2nd ed. Boston: Bedford/St. Martin 2003 [EA Basingstoke: Macmillan 1997].
- Murphy, Bruce Allen (Hg.): *Benét's Reader's Encyclopedia*. 4th ed. New York: Harper Collins 1996 – [auch als:] Benét, William Rose/Bruce Alen Murphy: *The Reader's Encyclopedia*. London: A. & C. Black 1998 [EA: Benét, William Rose: *The Reader's Encyclopedia. An encyclopedia of world literature and the arts*. New York: Thomas & Crowell 1948].
- Myers, Jack/Michael Simms: *Longman Dictionary and Handbook of Poetry*. New York/London: Longman 1985.
- Ngejane, Ayanda Charlotte: *A Dictionary of Traditional Xhosa Literary Terms*. University of Durban-Westville: Centre for the Study of Southern African Literature and Languages 1997.
- Nikoljukin, Aleksandr N. (Hg.): *Literaturnaja enciklopedija terminov i ponjatij*. Moskva: NPK Intelvak 2001.
- Norton, Daniel Silas/Peters Rushton: *A Glossary of Literary Terms*. New York: Farrar and Rinehart 1941.
- Nündel, Ernst (Hg.): *Lexikon zum Deutschunterricht mit einem Glossar*. 3., unveränd. Aufl. Weinheim: Beltz 1992 [EA München/Wien/Baltimore: Urban und Schwarzenberg 1979].
- Olles, Helmut: *Lexikon der Weltliteratur im 20. Jahrhundert*. 2 Bde. 3. Aufl. Freiburg i. Br.: Herder 1965–1966 [EA 1960–1961].
- Oneginskaja Enciklopedija*. 2 Bde. Moskau: Russkij Putj 1999–2004.
- Orr, Leonard: *A Dictionary of Critical Theory*. New York/Westport, Connecticut/London: Greenwood 1991.
- Ousby, Ian (Hg.): *The Cambridge Guide to Literature in English*. Rev. ed. Cambridge/New York/Melbourne: Cambridge University Press 2003 [EA 1985].
- Peck, John/Martin Coyle: *Literary terms and criticism*. 3rd ed. Basingstoke u.a.: Palgrave 2002 [EA Basingstoke u.a.: Macmillan 1984].
- Poelhekke, Martinus Antonius Petrus Constantijn: *Woordkunst*. Opnieuw herzien door Jos. J. Gielen. 24e dr. Groningen: Wolters 1961 [EA 1909].
- Pongs, Hermann: *Das kleine Lexikon der Weltliteratur*. 6., erw. Aufl. Stuttgart: Union 1967 [EA Stuttgart: Union Deutsche Verlagsgesellschaft 1954].
- Pongs, Hermann: *Lexikon der Weltliteratur. Handwörterbuch der Literatur von A-Z*. Wiesbaden: F. Englisch 1984.
- Porter, Neil: *Student's glossary of literary terms*. Berlin: Cornelsen 1994.
- Preminger, Alex (Hg.): *Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*. Princeton, NJ: Princeton University Press 1965, enlarged ed. 1974.
- Preminger, Alex (Hg.): *The Princeton Handbook of Poetic Terms*. Princeton, NJ: Princeton University Press 1986.

- Preminger, Alex/Terry V.F. Brogan (Hg.): *The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*. Princeton, NJ: Princeton University Press 1993.
- Prince, Gerald: *A Dictionary of Narratology*. Aldershot: Scolar Press 1988.
- Quinn, Edward: *A Dictionary of Literary and Thematic Terms*. New York: Facts on File 1999. [Reprint u. d. T.: *Collins Dictionary of Literary Terms*. Glasgow: Harper Collins 2004].
- Retschnik na Svremennite Literaturni Termini*. [A. d. Engl. v. Tatjana Stoitschewa]. Sofia: Nauka i Izkustvo 1993.
- Ruse, Christina/Marilyn Hopton: *The Cassell Dictionary of Literary and Language Terms*. London: Cassell 1992.
- Rutkowski, Wolfgang Victor/Robert Evelyn Blake: *Literaturwörterbuch - Glossary of literary terms - Glossaire de termes littéraires*. Bern/München: Francke 1969.
- Rutkowski, Wolfgang (Hg.): *Nomenclator litterarius*. München: Francke 1980.
- Rutkowski, Wolfgang: *Bibliographie der Gattungspoetik für den Studenten der Literaturwissenschaft*. München: Max Hueber 1973.
- Sainz de Robles, Federico Carlos: *Ensayo de un Diccionario de la Literatura. Tomo I: Términos, Conceptos, »ismos« literarios*. 3° ed. Madrid: Aguilar 1973 [EA 1949].
- Schneiders, Werner (Hg.): *Lexikon der Aufklärung. Deutschland und Europa*. München: Beck 1995.
- Schweikle, Günther/Irmgard Schweikle (Hg.): *Metzler Literaturlexikon. Stichwörter zur Weltliteratur*. Stuttgart/Weimar: Metzler 1998 [EA Stuttgart 1984].
- Scott, Arthur Finley: *Current Literary Terms. A Concise Dictionary of their Origin and Use*. London/New York: Macmillan 1965, reprinted 1980.
- Shaw, Harry: *Concise Dictionary of Literary Terms*. New York: McGraw-Hill 1976.
- Shaw, Harry: *Dictionary of Literary Terms*. New York u. a.: McGraw-Hill 1972.
- Shipley, Joseph T.: *Dictionary of World Literary Terms. Forms, Techniques, Criticism*. New, enlarged and completely revised ed. London: George Allen & Unwin LTD 1970 [EA 1943].
- Sierotwinski, Stanislaw: *Słownik Terminów Literackich. Teoria i nauki pomocnicze literatury*. Wyd. 4. Wrocław: Ossolineum 1986 [EA 1960].
- Silva, Guido Gómez de: *Elsevier's International Dictionary of Literature and Grammar*. Amsterdam/London/New York/Tokyo: Elsevier 1991.
- Skillion, Anne: *The New York Public Library Literature Companion*. New York u. a.: The Free Press 2001.
- Souriau, Étienne: *Vocabulaire d'esthétique*. Paris: Presses Universitaires de France 1990.
- Stammler, Wolfgang (Hg.): *Deutsche Philologie im Aufriß*. 2., überarb. Aufl. 4 Bde. Berlin: Schmidt 1957-1969 [EA 1952-1957].
- Steinberg, Sigfrid Henry (Hg.): *Cassell's Encyclopedia of Literature. In two volumes*. London: Cassell & Company 1953.
- Stocker, Karl (Hg.): *Taschenlexikon der Literatur- und Sprachdidaktik*. Kronberg/Ts.: Scriptor 1976. 2. Aufl. Frankfurt a. M.: Scriptor 1987.
- Surkov, Aleksej A.: *Kratkaja Literaturnaja Enziklopedija*. 9 Bde. Moskwa: Gosudarstvennoe nauchnoe isdatelstwo »Sowetskaja enziklopedija« 1962-1978.

- Taaffe, James G.: *A student's guide to literary terms*. Cleveland: World Pub. Co. 1967.
- Tafhimi, Sajid Allah: *Farhang-i istilahat-i 'ulum-i adabi*. Islamabad: Markaz-i Tahqiqat-i Farsi-i Iran va Pakistan 1996.
- Tieghem, Philippe van/Pierre Josserand (Hg.): *Dictionnaire des littératures*. 3 Bde. Paris: Presses Universitaires de France 1968.
- Timofejew, Leonid Ivanowitsch/Sergej Wassiljewitsch (Hg.): *Slowar' literaturowedtscheskich terminow*. Moskau: Prosvestschenie 1974.
- Timofejew, Leonid Ivanowitsch/Sergej Wassiljewitsch (Hg.): *Slovník literárnovedných termínov*. Bratislava: Slovenský spisovateľ 1981.
- Träger, Claus (Hg.): *Wörterbuch der Literaturwissenschaft*. Leipzig: Bibliographisches Institut 1986.
- Turco, Lewis: *The book of literary terms. The genres of fiction, drama, nonfiction, literary criticism, and scholarship*. Hanover, NH/London: University Press of New England 1999.
- Ueding, Gert (Hg.): *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*. Tübingen: Niemeyer 1992ff.
- Vivian, Percival Sylvanus: *A Dictionary of Literary Terms*. London: George Routledge & Sons 1908.
- Vivian, Percival Sylvanus: *A Reader's Manual: comprising (1) a biographical and bibliographical dictionary of English literature (compiled by M. McCroben), and (2) an alphabetical list of literary terms with historical and critical explanations*. London: George Routledge & Sons 1909.
- Wahba, Magdi: *A Dictionary of Literary Terms English - French - Arabic*. Beirut: Librairie du Liban 1974.
- Wahba, Magdi/Kamel Al-Muhandes: *A dictionary of Arabic Literary and Linguistic Terms (= Mu'jam al-mustalahat al-'Arabiyyah fi al-lughah wa-al-adab)*. Beirut: Librairie du Liban 1984 [EA 1979].
- Watt, Homer A./William W. Watt: *A dictionary of English literature: authors, anonymous works, literary terms, versification, chronology*. New York, N.Y.: Barnes & Noble 1945 [Reprint 1947].
- Weimar, Klaus/Harald Fricke/Jan-Dirk Müller u. a. (Hg.): *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft. Neubearbeitung des Reallexikons der deutschen Literaturgeschichte*. 3 Bde. Berlin/New York: de Gruyter 1997-2003.
- Wilpert, Gero von: *Sachwörterbuch der Literatur*. 8., erw. Aufl. Stuttgart: Kröner 2001 [EA 1955].
- Yelland, Hedley L./Jones, Stanley C./Easton, Keith S.: *A Handbook of Literary Terms*. Boston: Angus & Robertson 1980, reprinted 1983 [EA Sydney/London: Angus & Robertson 1950.]
- Zalm, Cees van der/E.C.S. Jongeneel: *Letterkunde van A tot Z*. Utrecht: Het Spectrum 2001.
- Zalm, Cees van der: *Prisma van de letterkunde. Ruim 2500 literaire begrippen van A tot Z verklaard*. Utrecht: Het Spectrum 1990.
- Zirbs, Wieland (Hg.): *Literaturlexikon. Daten, Fakten und Zusammenhänge*. Berlin: Cornelsen Scriptor 1998.